

Литература:

1. Агаева Ф.А. Модальность как лингвистическая категория / Ф.А. Агаева. – Ашхабад, 1990. – 184 с.
2. Латыпова Р.М. Важный источник по лексике башкирского языка / Р.М. Латыпова. – Уфа, 2013. – С. 75-77.
3. Нургалина, Х. Б. Стилистическая соотнесенность фразеологических единиц / Х.Б. Нургалина // Приволжский научный вестник. – 2014. – №2. – С. 127-128.
4. Bybee J. Modality in grammar and discourse /J. Bybee . – Amsterdam, 1995. – 640 p.

УДК 81`37

ББК 81.025.7+80.74+66

ПОЛИТИЧЕСКИЙ ЖАРГОН КАК СРЕДСТВО ЭКСПРЕССИВНОСТИ В ТЕКСТАХ СМИ

POLITICAL JARGON AS MEANS OF EXPRESSIVENES IN MEDIA TEXTS

О.В.Обвинцева

Уральский федеральный университет, Екатеринбург

Аннотация: В статье разграничиваются понятия политический сленг и политический жаргон, уточняется понятие экспрессивности как лингвистического термина. Выявляются факторы, обуславливающие использование политического жаргона в текстах СМИ и описываются словообразовательные средства, создающие экспрессивность политических жаргонизмов английского языка.

Ключевые слова: политический жаргон, политический сленг, экспрессивность, текст СМИ, словообразование.

Abstract: The article differentiates the notions of political slang and political jargon, clarifies the linguistic term “expressiveness”. It also reveals the factors which determine the usage of political jargon in mass media texts and describes the word-building means creating the expressiveness of English political jargonisms.

Key words: political slang, political jargon, expressiveness, media text, word-building.

Понятия «политический сленг» и «политический жаргон» часто используются журналистами при использовании необычного, привлекающего внимание слова или выражения в политическом контексте.

Однако, хотя сами исходные понятия «сленг» и «жаргон» довольно сильно различаются, «политический сленг» и «политический жаргон» часто используются как синонимы.

Так сленг, согласно определениям, взятым из нескольких словарей, (*Oxford, Cambridge, Webster*) содержит следующие характеристики:

1) принадлежность к неформальному (нелитературному) слою лексики; 2) более активное употребление в устной, нежели в письменной речи; 3) ограниченность употребления контекстом либо социальными рамками. Жаргон, согласно тем же источникам – это слова и выражения, используемые определенной группой или профессией, которые трудно понять за пределами группы [7, 8, 10].

Очерчивая границы лексики, включенной в *The Oxford Dictionary of American Political Slang*, авторы словаря образно называют его «политическим эсперанто», так как, попадая в американскую политическую сферу (Вашингтон), вы не только пересекаете реальное шоссе (Beltway), но и невидимую границу в страну, где местные (политики) говорят на другом языке [6].

Таким образом, используя в названии словаря термин «политический сленг», авторы, обосновывая отбор своего лексического материала, по сути, определяют его как политический жаргон, выделяя такие его существенные характеристики как, слова и выражения, используемые определенной группой принадлежащей к сфере политики, которые непонятны всем, которые находятся за пределами этой группы.

Chuck McCutcheon и David Mark – авторы лексикографического труда, «Расшифровка жаргона, сленга и пустых слов американской политической речи» (*Dog Whistles, Walk-Backs, and Washington Handshakes: Decoding the Jargon, Slang, and Bluster of American Political Speech*), опубликованного в 2014 году, вообще считают, что политический сленг это одна из форм жаргона, который помогает поддерживать общее чувство принадлежности к особой группе [9].

В некоторых русскоязычных лексикографических изданиях также не разделены понятия политического жаргона и политического сленга. Так, например, в предисловии, изданного в 2004 году «Словаря современного жаргона российских политиков и журналистов», А.В. Моченова, С.С. Никулиной, и др., авторы утверждают, что «впервые предприняли попытку исследовать российский политический сленг» [3].

Исходя из вышесказанного, можно определить политический жаргон (сленг) как специфический подязык, используемый определенной группой принадлежащей к сфере политики (профессиональные политики, политические журналисты, политтехнологи), который является отличительным признаком этой группы.

Однако, несмотря на то, что изначально политический жаргон возник как кодированный подязык, предназначенный для общения внутри политической элиты, растущее влияние общества на политические процессы и политические решения, огромная роль СМИ вынесли политический жаргон за пределы группы, для всеобщего использования. По меткому замечанию американского политического журналиста Джонатана Аллена (Jonathan Allen) «в сегодняшних 24-часовых политических новостях комментаторы хотят выглядеть инсайдерами. Поэтому эти броские словечки кидаются публике, как только они появляются на свет» [5].

Активное использование политических жаргонизмов прессой, телевидением, интернетом (блогосферой) обусловлено следующими факторами:

1. Способностью привлекать внимание реципиента благодаря экспрессивным и оценочным характеристикам политического жаргона;
2. Возможностью выразить сложную идею кратким, емким выражением;
3. Возможностью завуалировать негативную информацию, используя более специализированный, кодированный жаргон профессиональных политиков.

Экспрессивность политических жаргонизмов представляется наиболее значимой характеристикой, делающей их привлекательным языковым материалом для СМИ.

Лингвистический термин «экспрессивность» по авторитетному мнению В. Н. Телия является одним из «наиболее зыбких, неопределённых областей исследования до настоящего времени, занимая, между тем, промежуточное положение между стилистикой, семантикой и прагматикой речи» [4].

Экспрессивность – категория стилистики, лингвистики, которая: 1) охватывает гомогенные и гетерогенные связи формальных, семантических, функциональных и категориальных единиц; 2) отражает и выражает сознательное, целенаправленное, субъективное, эмоциональное и эстетизированное отношение говорящего к собеседнику или предмету; 3)

обладает функцией воздействия; 4) служит для подчеркивания, усиления, актуализации в процессе общения [1].

Под экспрессивностью также понимают «совокупность семантико-стилистических признаков единицы языка, которые обеспечивают её способность выступать в коммуникативном акте как средство субъективного выражения отношения говорящего к содержанию или адресату речи. Экспрессивные средства охватывают пласт слов, имеющих помимо своего предметно-логического значения оценочный компонент... Все экспрессивные средства этих уровней обладают относительно чётко выраженной положительной или отрицательной коннотацией» [2].

Экспрессивность английских политических жаргонизмов создается, в частности, различными словообразовательными способами, среди которых наиболее популярна телескопия. Лингвисты отмечают чрезвычайное структурное многообразие телескопных слов, что является следствием непредсказуемого характера процесса их образования. Экспрессивность в телескопных политических жаргонизмах создается при одновременном возникновении нескольких факторов: намеренном нарушении правил построения фонетической формы (необычное звучание бленда), нарушении словообразовательных норм (необычная морфологическая форма) и часто неожиданном сочетании семантических значений исходных компонентов телескопного слова. Сочетание семантики компонентов, необычная морфологическая и звуковая форма бленда, заставляют читателя «расшифровывать» его смысл и, тем самым, воспринимать информацию на ином уровне. Например:

- *Grexite* (Greece or Greek + exit) – (выход Греции из Еврозоны);
«*Grexite*: three reasons it should not be treated lightly» (The Guardian, Jan 5 2015)
- *belligerati* (belligerent + literati) – провоенные комментаторы;
«The first Democratic president in the modern era to be elected on an anti-war ticket is also, to the relief of neocons and the liberal *belligerati*, ...» (The Guardian, Jan 26, 2009);
- *Eurogeddon* (Europe + armageddon) – крайне опасный экономический, политический или военный кризис в Европе.
«Certainly the Greek bailout is back on track, and the immediate prospect of *Eurogeddon* has receded» (The Guardian, Nov 30, 2012).

Политическим жаргонизмам – сложносокращенным словам и акронимам также присущи ярко выраженные экспрессивные качества, так как при сокращении одной части сложного слова возникают дополнительные

смысловые оттенки (например, ирония, пренебрежение), наслаивающиеся на основное лексическое значение.

В приведенных ниже примерах жаргонизмы очень емко и кратко, с определенной долей иронии характеризуют сложные, специфические понятия и феномены политической сферы.

- *Obamacon* (Obama conservative) – консервативный избиратель, который поддерживал Демократического кандидата Б. Обаму на президентских выборах 2008 года.

«The *Obamacon* phenomenon...should cause soul-searching at the Bush White House about who made the Republican Party so difficult a place for Republicans to stay. (NY Times, June 26, 2008).

- *oppo research* (opposition research) – политическое исследование, которое специализируется на поисках «грязной» информации об оппонентах.

«...what usually makes or breaks a candidate for the White House. Expensive, high-quality "*oppo-research*"...» (NY Times, July 24, 2014).

Политические жаргонизмы – акронимы привлекают внимание своей необычной фонетической формой, кроме того, они могут приобретать дополнительное значение своего омофона. Так, например, *RINO* (Republican in name only) – член Республиканской партии, которого считают слишком консервативным – омонимичен слову *rhino* (носорог), что, возможно, порождает, дополнительное оценочное значение акронима – толстокожий, грубый.

«New Jersey Governor Chris Christie is branded with a four-letter word, *RINO* (Republican In Name Only)». (The Guardian, Aug 4, 2013)

CAVE (citizens against virtually everything)

При словосложении экспрессивность политических жаргонизмов, может усиливаться за счет образования идиоматических лексем, они, несомненно, выделяются в серьезном политическом контексте, привлекают внимание, так как требуют дополнительных усилий для «расшифровки» значения.

waitress mom – замужняя женщина с детьми, которая имеет низкооплачиваемую работу и недостаточное образование.

«In California she carried so-called '*waitress moms*' by a 2-1 margin». (The Guardian, Feb 9, 2008).

Однако стоит отметить, что часто журналисты сами поясняют значение идиоматических лексем, особенно если это новые, или относительно редко

используемые политические жаргонизмы, так как абсолютное непонимание значения не только нивелирует экспрессивность лексемы, но и делает невозможной коммуникацию в целом.

Так, например, политический жаргонизм *zombie lie* – ложь, которую продолжают повторять, несмотря на то, что она уже была много раз опровергнута – поясняется автором в контексте статьи:

«The claim that only rich people pay taxes is *a zombie lie* – something that keeps coming back no matter how many times it's killed by evidence». (NY Times, April 22, 2011).

Политический жаргон является эффективным средством создания и выражения экспрессивности в текстах СМИ политической тематики, отвечая их прагматической направленности на управление общественным мнением, формирование у массового адресата определенной оценки информации и заданной эмоциональной реакции на нее.

Литература:

1. Гашкова М.Г. Категория экспрессивности и ее виды / М.Г. Гашкова // Журнал научных публикаций аспирантов и докторантов, 2008 [Электронный ресурс] <http://jurnal.org/articles/2008/fill16.html> (дата обращения 28.01.2015).
2. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс] <http://tapemark.narod.ru/les/591a.html> (дата обращения 28.01.2015).
3. Словарь современного жаргона российских политиков и журналистов / А.В. Моченов [и др.]. – М.: Олма-Пресс, 2003. – 131 с.
4. Телия В. Н. Экспрессивность как проявление субъективного фактора в языке и её прагматическая ориентация / В. Н. Телия // Человеческий фактор в языке: Языковые механизмы экспрессивности. – М.: Наука, 1991. – С. 5-35.
5. Allen J. American Political Jargon [Электронный ресурс] <http://www.bloombergview.com/quicktake/american-political-jargon> (дата обращения 28.01.2015).
6. Barrett G. The Oxford Dictionary of American Political Slang / G. Barrett. – Oxford: Oxford University Press, 2006. – 322 p.
7. Cambridge dictionaries online [Электронный ресурс] <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/> (дата обращения 28.01.2015).
8. Oxford dictionaries [Электронный ресурс] <http://www.oxforddictionaries.com> (дата обращения 28.01.2015).

9. McCutcheon Ch. Dog Whistles, Walk-Backs, and Washington Handshakes:
10. Decoding the Jargon, Slang, and Bluster of American Political Speech / Ch.
McCutcheon [Электронный ресурс] <http://dogwhistlebook.com/book> (дата обращения 28.01.2015).
10. Merriam-Webster online [Электронный ресурс] <http://www.merriam-webster.com//> (дата обращения 28.01.2015).

УДК 821.161.1+347.78.034

ББК 83.3-021+83.3(2=411.2)52

**МЕТОДИКИ ИССЛЕДОВАНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКИХ НОМИНАЦИЙ
ЛИЧНОСТНЫХ ОТНОШЕНИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ
(НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИНТЕРПРЕТАЦИЙ РОМАНА
Л. Н. ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА»)**

**METHODS OF ANALYZING METAPHORIC UNITS, DESCRIBING
HUMAN RELATIONS, IN FICTION (ON THE PATTERN OF TWO
DIFFERENT VERSIONS OF «ANNA KARENINA» BY LEO TOLSTOY)**

И. Ю. Рябова

Уральский федеральный университет, Екатеринбург

Аннотация: Целью статьи является изучение методик анализа метафорических единиц в художественном дискурсе. Автор дает обобщенную характеристику пяти моделям российских и зарубежных авторов. Выделяются и описываются примеры из англоязычных интерпретаций романа Л. Н. Толстого «Война и мир» согласно рассмотренным моделям.

Ключевые слова: метафора, метафорическая модель, лексема, коллокация, контекст, дискурс, интерпретация.

Abstract: The main aim of the article is to investigate the aspect of the existing methods dealing with the analysis of metaphoric units in fiction. The author views five different models suggested by Russian and foreign linguists. Metaphoric units from English interpretations of «Anna Karenina» by Leo Tolstoy are plucked out and shed light on according to the models in question.

Key words: metaphor, metaphoric model, lexeme, collocation, context, discourse, interpretation.

В лингвистике существует множество подходов к вопросу интерпретации метафор в дискурсе. Разные исследователи находят разные